

No. 38362

**Estonia
and
Anstria**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Austrian Federal Government on the readmission of persons (Readmission Agreement) (with Protocol of Implementation). Tallinn, 20 June 2001

Entry into force: *1 September 2001 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Estonian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

**Estonie
et
Autriche**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et Gouvernement de la République d'Autriche relatif à la réadmission de personnes (avec Protocole d'exécution). Tallinn, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : *1er septembre 2001 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *estonien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Austria Vabariigi valitsuse
vaheline kokkulepe isikute tagasivõtmise kohta
(Tagasivõtmiskokkulepe)**

Eesti Vabariigi valitsus ja Austria Vabariigi valitsus (edaspidi lepingupoole),

lähtudes mõlema riigi ja rahva sõbralikest suhetest,

soovides võidelda illegaalse sisserändega Euroopa püüdluste vaimus,

juhindudes soovist lihtsustada teise lepingupoole valitsemisalas ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmist ja nende transiiti kooskõlas rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud normidega ja vastastikuse koostöö vaimus,

on kokku leppinud alljärgnevas:

I peatükk

Oma riigi kodanike ja oma riigi varasemate kodanike tagasivõtmine

Artikkel 1

- (1) Kumbki lepingupool võtab ilma formaalsusteta tagasi isiku, kes taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalal ei täida või enam ei täida riiki sisenemise või seal viibimise kehtivaid tingimusi, kui on tõendatud või usutatavalt tõendatud, et isikul on tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoole kodakondsus. Sama kehtib ka isikute kohta, kes on pärast taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale sisenemist kaotanud taotluse saanud lepingupoole kodakondsuse, ilma vähemalt taotluse esitanud lepingupoole poolt kodakondsuse andmise nõusolekut kinnitavat dokumenti saamata või kui taotluse saanud lepingupool on antud isikutele ekslikult väljastanud reisidokumendi.
- (2) Taotluse esitanud lepingupool võtab need isikud samadel tingimustel uuesti tagasi, kui kuue kuu jooksul läbi viidud järelkontrollimise käigus selgub, et nad ei vastanud taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalalt lahkumise ajal lõikes 1 esitatud tingimustele.

Artikkel 2

- (1) Juhul, kui kodakondsust vastavalt artikli 1 lõikele 1 kindlaks teha ei saa, tuvastab selle taotluse korral selle lepingupoole diplomaatiline missioon või konsulaaresindus, kelle kodakondsus isikul arvatavasti on, ja väljastab vajadusel reisidokumendi asendava dokumendi.

- (2) Taotluse saanud lepingupool vastab talle vastavalt lõikele 1 esitatud taotlusele viivitamatult, kuid mitte hiljem kui 14 päeva jooksul. Kui taotluse saanud lepingupool teeb kodakondsuse kindlaks, väljastab ta viivitamatult vajaliku reisidokumenti asendava dokumendi. Kui kodakondsust pole võimalik kindlaks teha, siis teavitab taotluse saanud lepingupool taotluse esitanud lepingupoole selle põhjustest.
- (3) Tagasipöördumine leiab aset viivitamatult, kuid mitte hiljem kui 30 päeva jooksul peale kodakondsuse kindlakstegemist. Taotluse korral pikendatakse antud tähtaega tekkinud õiguslike ja praktiliste takistuste püsimise ajaks. Taotluse esitanud lepingupool informeerib viivitamatult taotluse saanud lepingupoole antud takistuste kõrvaldamisest.

Artikkel 3

Isiku, kes tulenevalt tema vanusest, tervislikust seisundist või muudest mõjuvatest põhjustest vajab erilist hooldust või kelle puhul on vajalikud erilised kaitse- või julgeolekumeetmed, tagasisaatmisel teavitatakse selle lepingupoole, kelle kodakondsus isikul on, pädevat ametkonda vähemalt üks nädal üleandmise kohast ja ajast ette, et antud lepingupool saaks tarvitusele võtta isiku ülevõtmiseks vajalikud abinõud.

II peatükk

Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine

Artikkel 4

- (1) Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoole palvel tagasi kolmanda riigi kodanikud või kodakondsuseta isikud, kes taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalas ei täida või enam ei täida riiki sisenemiseks või seal viibimiseks kehtivaid tingimusi, kui on tõendatud või usutavalt tõendatud, et antud isikud on sisenenud taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale peale taotluse saanud lepingupoole valitsemisalas viibimist või nad on selle läbinud transiidi käigus.
- (2) Tagasisaatmiskohustus vastavalt lõikele 1 ei laiene:
 1. kolmandate riikide kodanikele või kodakondsuseta isikutele, kes sisenemisel taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale omasid selle lepingupoole kehtivat viisat või mõnda kehtivat viibimisluba või kellele väljastati sisenemisel või peale sisenemist selle lepingupoole viisa või mõni muu viibimisluba, välja arvatud juhul, kui sellistel isikutel on viisad või mõned muud viibimisload, mis väljastati taotluse saanud lepingupoole poolt ja mis kehtivad kauem kui taotluse esitanud lepingupoole viisad või viibimisload;
 2. kolmandate riikide, millistega taotluse esitanud lepingupool on sõlminud viisanõude kaotamise lepingu, kodanikele, välja arvatud siis, kui kolmanda riigi kodanik on inimrõõvi käigus sattunud taotluse saanud lepingupoole valitsemisalalt taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalasse;
 3. kolmandate riikide kodanikele ja kodakondsuseta isikutele, kes peale taotluse saanud lepingupoole valitsemisalalt lahkumist ja enne taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale sisenemist on saanud mõne teise riigi viisa, välja arvatud juhul, kui

antud isik on inimrõõvi käigus sattunud taotluse saanud lepingupoole valitsemisalalt taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalasse või ta kasutas riiki sisenemiseks võltsitud või valedokumente;

4. kolmandate riikide kodanikele või kodakondsuseta isikutele, kellele taotluse esitanud lepingupool on kas vastavalt 28. juulil 1951 Genfis vastu võetud ÜRO pagulasseisundi konventsioonile, muudetud 31. jaanuaril 1967 New Yorgis sõlmitud pagulasseisundi konventsiooni protokolliga, andnud põgenikusaatuse, või siis vastavalt 28. septembril 1954 New Yorgis sõlmitud kodakondsuseta isikute staatuse konventsioonile kuulutanud kodakondsuseta isikuteks.
5. sellise riigi, millega taotluse esitanud lepingupoolel on ühine piir või mis paikneb ruumiliselt mõlema lepingupoole riikide valitsemisalade vahel, kodanikele ning kolmandate riikide kodanikele või kodakondsuseta isikutele, kellel on õigus pidevalt sellises riigis viibida, ja juhul kui on võimalik sinna riiki suunduda.

Artikkel 5

Viibimisloaks antud kokkuleppe tähenduses on ükskõik millist liiki ühe lepingupoole poolt väljastatud luba, mis annab õiguse nende valitsemisaladel viibida. Sija hulka ei kuulu ühe lepingupoole valitsemisalal viibimiseks väljastatud tähtajaline viibimisloa, mis anti seoses asüülitaotluse läbivaatamisega.

Artikkel 6

- (1) Tagasivõtmistaotlus tuleb esitada 12 kuu jooksul peale taotlust esitavale lepingupoolele kolmandate riikide kodanike või kodakondsuseta isikute ebaseaduslikust sisenemisest või viibimisest teatavaks saamist.
- (2) Taotluse saanud lepingupool vastab talle adresseeritud tagasivõtmistaotlusele viivitamatult, kuid mitte hiljem kui 14 päeva jooksul. Kui taotluse saanud lepingupool keeldub isiku tagasivõtmisest, teatab ta taotluse esitanud lepingupoolele keeldumise põhjused.
- (3) Lepingupoolte pädevad ametkonnad teavitavad teineteist eelnevalt kirjalikult tagasivõtmise kohast ja ajast.
- (4) Kolmandate riikide kodanikud või kodakondsuseta isikute tagasisaatmine leiab aset viivitamatult, kuid mitte hiljem kui kolme kuu jooksul peale seda, kui taotluse saanud lepingupool on isiku tagasivõtmisega nõustunud. Antud tähtaega pikendatakse taotluse esitanud lepingupoole palvel õiguslike või praktiliste takistuste kestmise ajaks.

Artikkel 7

Taotluse esitanud lepingupool võtab tagasi kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isiku, kui taotluse saanud lepingupool tegi peale tagasisaatmist kindlaks, et tingimused vastavalt artiklile 4 polnud täidetud.

III peatükk Transiit

Artikkel 8

- (1) Kumbki lepingupool võtab üle kolmandate riikide kodanike või kodakondsuseta isikute politseilise transiidi, kui teine lepingupool seda taotleb ja on tagatud isiku ülevõtmine sihtriigi poolt ning edasireisimine läbi võimalike edasiste transiitriikide.
- (2) Transiiti ei taotleta ja sellest võib keelduda, kui isikut ohustab sihtriigis või võimalikus edasises transiitriigis ebainimlik või alandav kohtlemine või karistus või surmanuhtluse täideviimine, või tema elu või vabadus oleks tema rassi, usu, rahvuse, teatud sotsiaalsesse gruppi kuulumise või tema poliitiliste vaadete tõttu ohus. Transiidist võib keelduda, kui kolmanda riigi kodanikku peaks ootama taotluse saanud riigis kohtueelne uurimine või kohtumenetlus või kui teda ähvardab sihtriigis või mõnes edasises võimalikus transiitriigis kohtueelne uurimine või kohtumenetlus.
- (3) Kui taotluse saanud lepingupool keeldub transiidist loetletud põhjuste puudumisel, siis teeb ta taotluse esitanud lepingupoolele teatavaks keeldumise põhjused.
- (4) Taotluse saanud lepingupoole transiitviisa ei ole vajalik.
- (5) Vaatamata juba antud nõusolekule võib transiidiks üle võetud isikuid teisele lepingupoolele tagasi anda, kui vahepeal ilmnevad või saavad teatavaks lõikes 2 nimetatud asjaolud, mis takistavad isiku transiiti, või kui pole tagatud edasine reisimine või ülevõtmine sihtriigi poolt.

IV peatükk Saatmine

Artikkel 9

- (1) Kui isikute transiit, keda vastavalt artiklitele 3 ja 4 üle võetakse või keda vastavalt artiklile 8 transiiditakse, peab toimuma koos saatmisega, teavitab taotluse esitanud lepingupool sellest taotluse saanud lepingupoole.
- (2) Saatmine kuni isiku üleandamiseni taotluse saanud lepingupoolele teostatakse põhimõtteliselt taotluse esitanud lepingupoole poolt.
- (3) Kui isiku transiit, keda vastavalt artiklile 8 transiiditakse, toimub taotluse esitanud lepingupoole personali saatel, teostab taotluse saanud lepingupool õhu teel reisimise puhul vahemaandumisel järelvalvet lennujaamas.
- (4) Taotluse esitanud lepingupoole saatepersonal ei tohi taotluse saanud lepingupoole lennujaama rahvusvahelisest tsoonist lahkuda.

V peatükk
Kulud

Artikkel 10

Kõik kulud kuni taotluse saanud lepingupoole piirini, mis on seotud isiku tagasisaatmisega vastavalt artiklitele 3 ja 4, samuti transiidi kulud vastavalt artiklile 8, kannab taotluse esitanud lepingupool. Sama kehtib tagasivõtjuhtumite kohta vastavalt artikli 1 lõikele 2 ja artiklile 7.

VI peatükk
Andmekaitse

Artikkel 11

(1) Juhul, kui käesoleva kokkuleppe täitmiseks on vaja edastada isikuga seonduvaid andmeid, tohivad need sisaldada eranditult informatsiooni:

1. tagasisaadetava isiku ja vajadusel perekonnaliikmete andmete kohta (perekonnanimi, eesnimi, võimalusel varasem perekonnanimi, muud võimalikud nimed, sünniaeg, -koht, sugu, praegune ja kui olemas, varasem kodakondsus);
2. passi, isikutunnistuse, muude isikut tõendavate ja reisidokumentide ning läbipääsulubade kohta (number, kehtivusaeg, väljastamiskuupäev, dokumenti väljastav ametkond, väljastamiskoht jne.);
3. muude tagasisaadetavate isikute tuvastamiseks nõutavate andmete kohta;
4. peatuskohtade ja reisimarsruutide kohta;
5. väljastatud viibimislubade või viisade kohta;
6. muude olemasolevate, isiku kindlakstegemist abistavate materjalide kohta, mis võivad olla olulised ülevõtmise tingimuste kindlaks tegemiseks vastavalt käesolevale kokkuleppele.

(2) Kui käesoleva kokkuleppe raames edastatakse isikuandmeid, kehtivad alljärgnevad tingimused, arvestades kummagi lepingupoole siseriiklike kehtivaid õigusakte:

1. saajal on lubatud kasutada andmeid ainult näidatud eesmärgil ja neid edastava ametkonna poolt ette kirjutatud tingimustel;
2. saaja teavitab andmeid edastanud ametkonna taotlusel edastatud andmete kasutamisest ja saavutatud tulemustest;
3. isikuandmeid tohib edastada ainult pädevatele ametkondadele. Andmete edastamine teistele ametkondadele võib toimuda ainult neid edastanud ametkonna eelneval nõusolekul;
4. andmeid edastav ametkond on kohustatud pöörama tähelepanu nii edastatud andmete õigsusele kui ka vajalikkusele ja sobilikkusele, silmas pidades edastamisega taotletavat eesmärki. Sealjuures tuleb silmas pidada vastavaid siseriikliku õiguse edastamiskeelde. Kui ilmneb, et edastati ebaõigeid andmeid või andmeid, mida ei oleks tohtinud edastada, tuleb sellest viivitamatult teavitada nende saajat. Ta on kohustatud saadud andmed korrigeerima või hävitama;

5. andmeid edastav ja andmeid saav ametkond on kohustatud dokumenteerima isikuandmete edastamise;
6. andmeid edastav ja andmeid saav ametkond on kohustatud tõhusalt kaitsma edastatud isikuandmeid lubamatu juurdepääsu, lubamatu muutmise ja lubamatu avaldamise eest.
7. Edastatud andmed, mis kustutatakse edastava ametkonna poolt, peavad olema ka saaja poolt kuue kuu jooksul kustutatud.

VII peatükk

Kokkuleppe rakendamise tingimused

Artikkel 12

Kokkuleppe rakendamiseks vajalikud edasised regulatsioonid:

1. vastastikuse informeerimise viisi ja praktilise toimimisviisi kohta,
2. andmete kohta, mis peavad sisalduma tagasisivõtmis- ja transiiditaotlustes,
3. dokumentide ja tõendusmaterjalide, täpsemalt öeldes dokumentide usutavust tõendavate näidiste kohta, mis on vajalikud isiku tagasisaatmiseks, ja antud näidiste tähtsuse kohta,
4. käesoleva kokkuleppe rakendamiseks pädevate ametkondade kohta,
5. kulude hüvitamise kohta ja
6. ekspertide kohtumiste korraldamise kohta

lepitakse kokku käesoleva kokkuleppe rakendamise protokollis.

VIII peatükk

Lõppsätted

Artikkel 13

Lepingupooled abistavad teineteist käesoleva kokkuleppe ja selle rakendamise protokollis täitmisel ja tõlgendamisel. Lahkarvamused, mis võivad tekkida käesoleva kokkuleppe rakendamisel ja tõlgendamisel, lahendatakse diplomaatilisel teel.

Artikkel 14

Käesoleva kokkuleppe sätteid ei mõjuta teistest rahvusvahelistest lepingutest tulenevaid lepingupoolte kohustusi.

Artikkel 15

Kokkuleppe jõustub järgneva kuu esimesel päeval pärast päeva, mil lepingupooled teavitasid teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu, et nende vastavad siseriiklikud nõudmised kokkuleppe jõustumiseks on täidetud.

Artikkel 16

- (1) Kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks. Kokkulepet võib muuta või täiendada mõlemapoolsel nõusolekul.
- (2) Kumbki lepingupool võib käesoleva kokkuleppe täideviimise tühistada, teavitades sellest diplomaatiliste kanalite kaudu. Tühistamine jõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb sellele kuule, mil saadi teise lepingupoole vastavasisuline noot.
- (3) Kumbki lepingupool võib avaliku julgeoleku, korra või tervise kaitsest lähtuvatest põhjustest käesoleva kokkuleppe ajutiselt peatada. Kokkuleppe täideviimise ajutine peatamine, mis toimub diplomaatiliste kanalite kaudu, jõustub 7 päeva peale vastavasisulise noodi saamist.

Sõlmitud Tallinnas ..~~20~~... juunil 2001. aastal kahes originaalis, kumbki eesti ja saksa keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Austria Vabariigi valitsuse nimel

Protokoll

Eesti Vabariigi valitsuse ja Austria Vabariigi valitsuse vahel sõlmitud isikute tagasivõtmise kokkuleppe (tagasivõtmiskokkuleppe) rakendamise kohta

Vastavalt Eesti Vabariigi valitsuse ja Austria Vabariigi valitsuse vahel sõlmitud isikute tagasivõtmise kokkuleppe (edaspidi tagasivõtmiskokkuleppe) artiklile 12 on Eesti Vabariigi valitsus ja Austria Vabariigi valitsus kokku leppinud alljärgnevas:

I

Artikkel 1 juurde

- (1) Kodakondsust või varasemat kodakondsust tõendavaks dokumendiks on:
 - kodakondsust tõendavad dokumendid;
 - igat liiki passid (kodanike passid, grupipassid, diplomaadipassid, teenistuspassid, tagasipöördumistunnistused);
 - isikutunnistused;
 - sõjaväelaste teenistusraamatud ja sõjaväepiletid;
 - ametlikult väljastatud dokumendid, milles on ära märgitud kodakondsus;
 - meremehe teenistusraamatud ja kaptenipassid;
 - ametkondadelt saadud selgesõnalised kirjalikud kinnitused.
- (2) Lõikes 1 nimetatud dokumentide esitamisel tunnistatakse kodakondsus tõendatuks, ilma et oleks tarvilik edasine kontroll.
- (3) Kodakondsust tõendavad usutavalt esmajärjekorras:
 - lõikes 1 nimetatud dokumentide koopiad;
 - juhiloa;
 - sünnitunnistused;
 - töötõendid;
 - ametlikud tunnistused, mis on välja antud riiklike institutsioonide, maavalitsuste ja kohalike omavalitsuste poolt;
 - koopiad ülalnimetatud dokumentidest;
 - tunnistajate ütlused;
 - asjaosalise enda poolt esitatud andmed;
 - asjaosalise poolt kõneldav keel.
- (4) Kodakondsuse usutava tõendamise korral peavad lepingupooled seda senikaua tõendatuks, kuni taotluse saanud lepingupool pole tõestanud vastupidist.
- (5) Lõigetes 1 ja 3 nimetatud dokumentidega on kodakondsus tõendatud või usutavalt tõendatud ka siis, kui nimetatud dokumentide kehtivus on lõppenud.

- (6) Kui taotluse esitanud lepingupool võtab isiku uuesti tagasi, kuna läbi viidud järelkontrollimise käigus selgus, et antud isikul ei olnud taotluse saanud lepingupoole kodakondsust, peab taotluse saanud lepingupool taotluse esitanud lepingupoolele kõik antud isikule kuuluvad dokumendid tagastama.

II

Artikkel 2 lõike 1 juurde

Kodakondsuse kindlaks tegemise taotluses peavad lisaks isikuandmetele olema ära toodud, kui nõutud, alljärgnevad andmed:

- kodakondsuse kindlaks tegemiseks vajalik informatsioon;
- märkused haigusest või vanusest tulenevate vajaduste kohta arstiabile ja hooldusele koos tagasisaadetava isiku vastava nõusolekuga;
- konkreetsetel juhtumil vajalikud muud kaitse- ja julgeolekumeetmed.

III

Artikkel 4 lõike 1 juurde

- (1) Tagasisõtmistaotluses peavad olema ära toodud taotluse saanud lepingupoole valitsemisalas viibimist või selle valitsemisala transiidina läbimist tõestavad andmed ja kui võimalik peavad selles sisalduma alljärgnevad andmed:

- tagasisaadetava isiku andmed (ees- ja perekonnanimed, varasemad nimed, muud võimalikud nimed, sünniaeg ja -koht, kodakondsus, viimane elukoht päritoluriigis, isikukood ja muud vajalikud andmed);
- isiku dokumentide kohta (eriti dokumendi liik, number, väljastamiskoht, väljastamisaeg ja dokumendi väljastanud ametkond, dokumendi kehtivusaeg);
- ebaseaduslikult riiki sisenemise kuupäev, koht ja viis;
- andmed ebaseadusliku riigis viibimise kohta;
- andmed isiku riiki sisenemise kohta aset leidnud inimröövi käigus vastavalt tagasisõtmiskokkuleppe artikli 4 lõike 2 punktides 2 ja 3 nimetatud juhtudele;
- haigusest või vanusest tuleneva vajaduse kohta arstiabile ja hooldusele koos üleantava isiku vastavasisulise nõusolekuga;
- muude tagasisaatmisel vajalike kaitse- või turvameetmete kohta ja saatjatega aset leidval isiku üleandmisel andmed saatjate kohta;
- tagasisaadetava isiku keelteoskus, eriti kui üleantava isikuga suhtlemiseks on vajalik tõlgi abi;
- kavandatava üleandmise aeg ja koht
- muud vajalikud andmed.

- (2) Taotluse saanud lepingupoole valitsemisalas viibimist või selle transiidina läbimist tõestatakse:

- taotluse saanud lepingupoole kehtiva või vähem kui aasta eest kehtetuks muutunud viisaga või mõne muu taotluse saanud lepingupoole kehtiva või vähem kui aasta eest kehtetuks muutunud viibimisloaga;

- taotluse saanud lepingupoole poolt reisidokumentidesse sisestatud sisse- ja väljasõitu tõendavate templitega, ka siis kui need on sisestatud võltsitud või valedokumentidesse;
- lennukipiletite, tõendite või arvetega, mis üheselt tõestavad isiku viibimist taotluse saanud lepingupoole valitsemisalal;
- muude, taotluse saanud lepingupoole valitsemisalal reisidokumentidesse tehtud märgetega, mis viitavad antud isiku viibimisele taotluse saanud lepingupoole valitsemisalal.

Antud tõendeid aktsepteerivad lepingupooled ilma edasist kontrolli nõudmata.

(3) Taotluse saanud lepingupoole valitsemisalal viibimist või selle transiidina läbimist tõestatakse usutavalt:

- taotluse saanud lepingupoole poolt väljastatud vähem kui aasta eest kehtetuks muutunud viisa või mõne muu taotluse saanud lepingupoole poolt väljastatud vähem kui aasta eest kehtetuks muutunud viibimisloaga;
- piletite ja muude tõenditega, mis tõestavad taotluse saanud lepingupoole territooriumil viibimist;
- tunnistajate ütlused koos ametkonna poolse kirjaliku tunnistusega;
- asjaosalise enda ütlused ametkonna poolt koostatud kirjalikus tunnistuses.

Sellisel viisil tõendatud materjale loevad lepingupooled õigeks seni, kuni taotluse saanud lepingupool pole neid ümber lükanud.

(4) Tagasivõtmistaotluste esitamiseks ja nende läbivaatamiseks pädevad ametkonnad on:

- Eesti Vabariigi poolt Eesti Vabariigi Piirivalveamet
Aadress: Toompea 1
15183 Tallinn
Tel.: 372 6316 003 (juhtimiskeskus/õöpäevaringne valve)
Fax: 372 6316 004
- Austria Vabariigi poolt Austria Vabariigi siseministeerium
Bundesministerium für Inneres
Abteilung III/16
Aadress: A-1014 Wien, Postfach 100
Tel.: 43/1/53126/4621
Fax: 43/1/53126/464

IV

Artikkel 6 juurde

- (1) Isiku üleandmine leiab aset lepingupoolte poolt kokku lepitud kohas ja ajal.
- (2) Juhul kui üleandmistähtaega pikendati tekkinud õiguslike ja praktiliste takistuste tõttu, teavitab taotluse esitanud lepingupool, ära näidates kavandatava üleandmiskoha ja üleandmisaja, viivitamatult taotluse saanud lepingupooli antud takistuste kõrvaldamisest.
- (3) Aset leidnud isiku üleandmine protokollitakse.

V

Artikkel 7 juurde

Kui taotluse esitanud lepingupool võtab taotluse saanud lepingupoole põhjendatud palvel isiku uuesti tagasi, kuna aset leidnud järelkontrollimise käigus selgus, et isiku ülevõtmiseks vajalikud tingimused ei olnud täidetud, tuleb taotluse esitanud lepingupoolele tagastada kõik antud isiku dokumendid.

VI

Artikkel 8 juurde

- (1) Transiiditaotluses peavad olema vastavalt võimalusele ära toodud alljärgnevad andmed:
 - transiidil riiki läbiva isiku andmed (eriti ees- ja perekonnanimed, varasemad nimed, muud võimalikud nimed, sünniaeg ja -koht, sugu, kodakondsus, viimane elukoht päritoluriigis, isikukood ja muud vajalikud andmed);
 - isikut tõendavad dokumendid (eriti dokumendi liik, number ja kehtivusaeg);
 - kinnitus, et on täidetud kõik tagasivõtmiskokkuleppe artikli 8 lõikes 1 loetletud tingimused ja taotluse tagasi lükkamiseks vastavalt tagasivõtmiskokkuleppe artikli 8 lõikele 2 pole teada ühtegi põhjust;
 - transiidil riiki läbiva isiku haigusest või vanusest tuleneva vajaduse kohta arstiabile ja hooldusele koos antud isiku vastavasisulise nõusolekuga;
 - muud, antud konkreetsel juhul vajalikud kaitse- või julgeolekumeetmed; saatjatega transiidi puhul andmed saatjate kohta;
 - transiidi toimumise kuupäev, aeg ja koht, samuti edasine transiidi kulgemise marsruut.
 - muud vajalikud andmed.
- (2) Taotluse saanud lepingupool teavitab viivitamatult taotluse esitanud lepingupoolt isiku transiidiks ülevõtmisest, näidates oma nõusolekus ära transiidiks valitud kuupäeva, aja ja koha, või teatab transiidi lubamisest keeldumisest ja keeldumise põhjused.
- (3) Vahemaandumisel aset leidnud isiku üleandmine või järelvalve teostamine protokollitakse.
- (4) Transiiditaotluste esitamiseks ja nende läbivaatamiseks pädevad ametkonnad on:
 - Eesti Vabariigi poolt Eesti Vabariigi Piirivalveamet
aadress: Toompea 1
15183 Tallinn
Tel: 372 6316 003 (juhtimiskeskust/õöpäevaringne)
Fax: 372 6316 004
 - Austria Vabariigi poolt Austria Vabariigi siseministeerium
Bundesministerium für Inneres
Abteilung III/6
aadress: A-1014 Wien, Postfach 100
tel: 43/1/53126/4621
fax: 43/1/53126/4648

VII
Artikkel 10 juurde

Peale tehtud kulutuste kohta arve saamist tasutakse see taotluse saanud lepingupoole siseministeeriumile 60 päeva jooksul.

VIII
Ekspertide kohtumised

Vastavalt vajadusele korraldatakse mõlema lepingupoole vahel ekspertide kohtumisi, eriti mis puudutab käesoleva kokkuleppe ja selle rakendamise protokollide rakendamist, samuti seoses igasuguste muudatustega käesolevas kokkuleppes. Selliste konsultatsioonide toimumise aeg ja koht lepatakse kokku vastastikusel kooskõlastamisel.

IX
Lõppsätted

- (1) Käesolev protokoll jõustub samaaegselt tagasivõtmiskokkuleppega. Protokollid võivad igal ajal peale vastastikust kooskõlastust sisse viia muudatusi.
- (2) Tagasivõtmiskokkuleppe täitmise lõpetamisel lõpeb ka käesoleva protokollide kehtivus.

Sõlmitud Tallinnas ...~~...~~ juunil 2001. aastal kahes originaalis, kumbki saksa ja eesti keeles, kuşjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Austria Vabariigi valitsuse nimel

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Estland und der Österreichischen Bundesregierung über die Übernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Die Regierung der Republik Estland und die Österreichische Bundesregierung (im weiteren Vertragsparteien genannt),

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten und ihren Völkern,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die illegal eingereist sind oder sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern,

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Übernahme eigener und früherer eigener Staatsangehöriger

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt formlos die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Das gleiche gilt für

Personen, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei verloren haben, ohne zumindest eine Einbürgerungszusicherung seitens der ersuchenden Vertragspartei erhalten zu haben, oder denen von der ersuchten Vertragspartei zu Unrecht ein Reisedokument ausgestellt wurde.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Personen unter denselben Voraussetzungen wieder zurück, wenn die Nachprüfung innerhalb von sechs Monaten ergibt, daß sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht die Voraussetzungen nach Absatz 1 erfüllt haben.

Artikel 2

(1) Falls die Staatsangehörigkeit nicht entsprechend Artikel 1 Absatz 1 festgestellt werden kann, wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Ersuchen klarstellen und erforderlichenfalls ein Ersatzreisedokument zur Verfügung stellen.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Ersuchen gemäß Absatz 1 unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen. Stellt die ersuchte Vertragspartei die Staatsangehörigkeit fest, so stellt sie das allenfalls erforderliche Ersatzreisedokument unverzüglich aus. Läßt sich die Staatsangehörigkeit nicht feststellen, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Gründe hierfür mitteilen.

(3) Die Rückkehr erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 30 Tagen nach Feststellung der Staatsangehörigkeit. Diese Frist wird auf Ersuchen für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse weiter verlängert. Die ersuchende Vertragspartei informiert die ersuchte Vertragspartei unverzüglich über den Wegfall dieser Hindernisse.

Artikel 3

Die Übergabe einer Person, die wegen ihres Alters, Gesundheitszustandes oder aus anderen schwerwiegenden Gründen besonderer Pflege bedarf oder bei der besondere Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen erforderlich sind, wird der zuständigen Stelle jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person besitzt, mindestens eine Woche vorher unter Angabe des Ortes und des Zeitpunkts der Übergabe angekündigt, damit diese Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Person treffen kann.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, welche die auf dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei gültigen Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind, nachdem sie sich auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten haben oder durch jenes durchgereist sind.

(2) Die Verpflichtung zur Übernahme gemäß Absatz 1 besteht nicht für:

1. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die bei ihrer Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Besitz eines gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels dieser Vertragspartei waren oder denen bei oder nach ihrer Einreise ein Visum oder ein anderer Aufenthaltstitel durch diese Vertragspartei ausgestellt wurde, es sei denn, daß diese Personen Visa oder andere Aufenthaltstitel besitzen, die von der ersuchten Vertragspartei ausgestellt wurden und die länger gültig sind als die Visa oder anderen Aufenthaltstitel der ersuchenden Vertragspartei;
2. Staatsangehörige dritter Staaten, mit denen die ersuchende Vertragspartei Abkommen über die Abschaffung der Visumpflicht geschlossen hat, es sei denn, eine solche Person wäre im Zuge einer Schlepperaktion vom Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei gelangt;
3. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die nach Verlassen des Hoheitsgebietes der ersuchten Vertragspartei und vor Betreten des Hoheitsgebietes der ersuchenden Vertragspartei ein Visum eines anderen Staates erhalten haben, es sei denn, eine solche Person wäre im Zuge einer Schlepperaktion vom Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei gelangt oder sie hätte sich das Visum unter Verwendung ge- oder verfälschter Dokumente erschlichen;
4. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, denen die ersuchende Vertragspartei entweder den Flüchtlingsstatus gemäß der Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, abgeändert durch das Protokoll von New York vom 31. Jänner 1967, oder den Status von Staatenlosen gemäß der Konvention von New York vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen zuerkannt hat;
5. Staatsangehörige eines Staates, mit dem die ersuchende Vertragspartei eine gemeinsame Grenze hat oder der räumlich zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien liegt, und Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die in einem solchen Staat zum dauernden Aufenthalt berechtigt sind, sofern die Ausreise in diesen Staat möglich ist;

Artikel 5

Als Aufenthaltstitel im Sinne dieses Rückübernahmeabkommens gilt jede von einer Vertragspartei ausgestellte Erlaubnis gleich welcher Art, die zum Aufenthalt in deren Hoheitsgebiet berechtigt. Hierzu zählt nicht die befristete Zulassung zum Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien im Hinblick auf die Behandlung eines Asylbegehrens.

Artikel 6

(1) Der Antrag auf Übernahme muß innerhalb von 12 Monaten nach Kenntnis der ersuchenden Vertragspartei von der rechtswidrigen Einreise oder des rechtswidrigen Aufenthalts des Drittstaatsangehörigen oder des Staatenlosen gestellt werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Übernahmeanträge unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen. Lehnt die ersuchte Vertragspartei die Übernahme ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(3) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien verständigen einander schriftlich im voraus über Ort und Zeitpunkt der Übernahme.

(4) Die Übernahme des Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse verlängert.

Artikel 7

Die ersuchende Vertragspartei nimmt einen Drittstaatsangehörigen oder einen Staatenlosen zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei nach der Übernahme feststellt, daß die Voraussetzungen nach Artikel 4 nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III

Durchbeförderung

Artikel 8

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die polizeiliche Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und die Weiterreise durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sichergestellt ist.

(2) Die Durchbeförderung wird nicht beantragt und kann abgelehnt werden, wenn die Person im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in seinem Leben oder seiner Freiheit aus Gründen seiner Rasse, seiner Religion, seiner Nationalität, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder seiner politischen Ansichten bedroht wäre. Die Durchbeförderung kann weiters abgelehnt werden, wenn der Drittstaatsangehörige im ersuchten Staat strafgerichtlich verfolgt werden müßte oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung droht.

(3) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen um Durchbeförderung mangels Vorliegens der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(4) Ein Transitvisum der ersuchten Vertragspartei ist nicht erforderlich.

(5) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt IV

Begleitung

Artikel 9

(1) Sofern die Beförderung von Personen, die gemäß den Artikeln 3 oder 4 übernommen oder gemäß Artikel 8 durchbefördert werden, unter Begleitung erfolgen soll, wird die ersuchte Vertragspartei von der ersuchenden Vertragspartei hievon in Kenntnis gesetzt.

(2) Die Begleitung bis zur Übergabe der Person an die ersuchte Vertragspartei wird grundsätzlich von der ersuchenden Vertragspartei beigestellt.

(3) Erfolgt die Beförderung von Personen, die gemäß Artikel 8 durchbefördert werden, unter Begleitung des Personals der ersuchenden Vertragspartei, so überwacht die ersuchte Vertragspartei im Falle der Weiterreise auf dem Luftweg die Zwischenlandung auf ihrem Flughafen.

(4) Das Begleitpersonal der ersuchenden Vertragspartei darf die internationale Zone des Flughafens der ersuchten Vertragspartei nicht verlassen.

Abschnitt V

Kosten

Artikel 10

Alle mit der Übernahme gemäß den Artikeln 3 und 4 zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei sowie die Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 8 trägt die ersuchende Vertragspartei. Das gleiche gilt für die Falle der Rückübernahme gemäß Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 7.

Abschnitt VI

Datenschutz

Artikel 11

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, weitere mögliche Namen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und gegebenenfalls frühere Staatsangehörigkeit);
2. den Reisepaß, den Personalausweis, sonstige Identitäts- und Reisedokumente und Passierscheine (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.);
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben.
4. die Aufenthaltsorte und Reisewege;
5. die ausgestellten Aufenthaltstitel oder Visa;
6. allenfalls vorhandenes erkennungsdienstliches Material, das für die Prüfung der Übernahmebedingungen nach diesem Abkommen von Belang sein könnte

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der

Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist es sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

5. Die übermittelnde und empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
7. Übermittelte Daten, die von der übermittelnden Behörde gelöscht werden, sind binnen sechs Monaten auch vom Empfänger zu löschen.

Abschnitt VII

Durchführungsbestimmungen

Artikel 12

Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Regelungen über

1. die Art und Weise der gegenseitigen Verständigung und die praktische Vorgangsweise,
 2. die Angaben, die in den Übernahme- und Durchbeförderungsanträgen enthalten sein müssen,
 3. die Unterlagen und Beweismittel bzw Mittel zur Glaubhaftmachung, die zur Übernahme erforderlich sind, und die Wertigkeit dieser Mittel,
 4. die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Stellen,
 5. die Kostenregelung und
 6. die Abhaltung von Expertengesprächen
- werden in einem Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens vereinbart.

Abschnitt VIII

Schlußbestimmungen

Artikel 13

Die Vertragsparteien unterstützen einander bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens und des Durchführungsprotokolls. Streitigkeiten, die aus der Anwendung und der Interpretation dieses Abkommens entstehen könnten, werden auf diplomatischem Weg beigelegt werden.

Artikel 14

Die Bestimmungen dieses Abkommens lassen die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus der Anwendung anderer völkerrechtlicher Abkommen unberührt.

Artikel 15

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des darauffolgenden Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 16

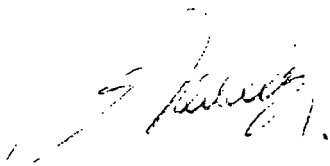
(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann im beiderseitigen Einvernehmen geändert oder ergänzt werden.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

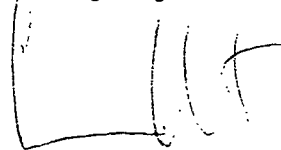
(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit suspendieren. Die Suspendierung, die auf diplomatischem Weg zu erfolgen hat, tritt mit Einlangen der Notifikation bei der anderen Vertragspartei in Kraft.

Geschehen zu am in zwei Urschriften in estnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Republik Estland:



Für die Österreichische
Bundesregierung:



Protokoll
zur Durchführung des
Abkommens
zwischen der Regierung der Republik Estland und
der Österreichischen Bundesregierung
über die Übernahme von Personen
(Rückübernahmeabkommen)

Auf der Grundlage von Artikel 12 des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Estland und der Österreichischen Bundesregierung über die Übernahme von Personen (im folgenden Rückübernahmeabkommen genannt), haben die Regierung der Republik Estland und die Österreichische Bundesregierung folgendes vereinbart:

I. Zu Artikel 1

(1) Der Nachweis der Staatsangehörigkeit oder der früheren Staatsangehörigkeit kann geführt werden durch:

- Staatsbürgerschaftsurkunden;
- Pässe aller Art (Nationalpässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Paßersatzpapiere);
- Personalausweise;
- Wehrpässe und Militärausweise;
- amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich die Staatsangehörigkeit ergibt;
- Seefahrtsbücher und Schifferausweise;
- schriftliche Behördenauskünfte mit eindeutigen Aussagen.

(2) Bei der Vorlage der in Absatz 1 genannten gültigen Nachweise wird die Staatsangehörigkeit als verbindlich anerkannt, ohne daß es weiterer Erhebungen bedarf.

(3) Die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit kann insbesondere erfolgen durch:

- Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
- Führerscheine;
- Geburtsurkunden;
- Firmenausweise;
- amtliche Ausweise, ausgestellt von staatlichen Institutionen, Landeskreisen und Gemeinden;
- Kopien der genannten Dokumente;
- Zeugenaussagen;
- eigene Angaben des Betroffenen;
- die Sprache des Betroffenen

(4) Für den Fall der Glaubhaftmachung gilt die Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(5) Die in den Absätzen 1 und 3 angeführten Dokumente genügen auch dann als Nachweis oder Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

(6) Nimmt die ersuchende Vertragspartei eine Person wieder zurück weil nachträglich festgestellt wurde, daß sie nicht im Besitz der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei war, so muß diese alle Dokumente dieser Person der ersuchenden Vertragspartei retournieren.

II. Zu Artikel 2 Absatz 1

Das Ersuchen um Feststellung der Staatsangehörigkeit muß, abgesehen von den Personaldaten, erforderlichenfalls folgende Angaben enthalten:

- die für die Feststellung der Staatsangehörigkeit notwendigen Informationen;
- Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis,
- sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

III. Zu Artikel 4 Absatz 1:

(1) Der Antrag auf Übernahme muß Angaben über die Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für den Aufenthalt auf dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder die Durchreise durch dieses und, soweit möglich, die folgenden weiteren Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übergebenden Person (Vor- und Familiennamen, frühere Namen, weitere mögliche Namen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit, letzter Wohnort im Herkunftsstaat);
- die Personaldokumente (insbesondere Art, Nummer, Ausstellungsort, -datum und -behörde, Gültigkeitsdauer);
- Tag, Ort und Art der rechtswidrigen Einreise;
- Angaben zum rechtswidrigen Aufenthalt;
- Angaben zur Einreise des Betroffenen im Zuge einer Schlepperaktion in den Fällen des Artikels 4 Absatz 2 Ziffern 2 und 3 des Rückübernahmeabkommens;
- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis;
- etwaige sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen und im Falle der Begleitung Angaben zu den Begleitpersonen;
- Sprachkenntnisse der zu übergebenden Person, insbesondere die Notwendigkeit der Hinzuziehung eines Dolmetschers;
- Zeit und Ort der beabsichtigten Übergabe.

(2) Der Aufenthalt auf dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder die Durchreise durch dieses wird nachgewiesen durch:

- ein gültiges oder ein seit weniger als einem Jahr abgelaufenes Visum oder einen gültigen oder einen seit weniger als einem Jahr abgelaufenen anderen Aufenthaltstitel der ersuchten Vertragspartei;
- einen Einreise- oder Ausreisestempel der ersuchten Vertragspartei, auch wenn sich dieser in einem ge- oder verfälschtem Reisedokument befindet;
- Flugtickets, Bescheinigungen und Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt der Person auf dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei belegen;
- sonstige Vermerke der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten, die Hinweise auf den Aufenthalt im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei geben.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweise wird unter den Vertragsparteien als verbindlich anerkannt, ohne daß weitere Erhebungen durchgeführt werden.

(3) Der Aufenthalt auf dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder die Durchreise durch dieses wird glaubhaft gemacht durch:

- ein seit mehr als einem Jahr abgelaufenes Visum oder einen seit mehr als einem Jahr abgelaufenen anderen Aufenthaltstitel der ersuchten Vertragspartei;
- Fahrkarten und sonstige Belege, die den Aufenthalt auf dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei belegen;
- Zeugenaussagen in Verbindung mit einer behördlichen Niederschrift;
- Aussagen des Betroffenen in Verbindung mit einer behördlichen Niederschrift.

Eine in dieser Weise erfolgte Glaubhaftmachung gilt zwischen den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(4) Die für die Stellung und Erledigung von Anträgen auf Übernahme zuständigen Behörden sind:

- auf österreichischer Seite:
Bundesministerium für Inneres,

Abteilung III/16,
Adresse: A-1014 Wien, Postfach 100
Tel.Nr.: +43/1/53126/4621
Fax-Nr.: +43/1/53126/4648

- auf estnischer Seite.
Grenzschutzamt der Republik Estland
Adresse 15183 Tallinn Toompea 1
Tel.Nr.: 372 6316 003 (Lagezentrum/ Dauerdienst)
Fax-Nr.: 372 6316 004

IV. Zu Artikel 6

(1) Die Übergabe erfolgt an dem zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Ort zum vereinbarten Zeitpunkt.

(2) Im Fall der Fristverlängerung infolge rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse unterrichtet die ersuchende Vertragspartei unter Angabe des beabsichtigten Übergabeortes und des Überstellungstermins die ersuchte Vertragspartei unverzüglich über den Wegfall dieser Hindernisse.

(3) Die erfolgte Übergabe wird in einem Protokoll festgehalten.

V. Zu Artikel 7

Nimmt die ersuchende Vertragspartei auf begründeten Antrag der ersuchten Vertragspartei eine Person wieder zurück, weil nachträglich festgestellt wurde, daß die Übernahmevoraussetzungen nicht vorlagen, so müssen alle Dokumente dieser Person der ersuchenden Vertragspartei retourniert werden.

VI. Zu Artikel 8

(1) Der Antrag auf Durchbeförderung muß, soweit möglich, die folgenden Angaben enthalten:

- die Personalien der durchzubefördernden Person (insbesondere Vor- und Familiennamen, frühere Namen, weitere mögliche Namen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit, letzter Wohnort im Herkunftsstaat);
- die Personaldokumente (insbesondere Art, Nummer, Gültigkeitsdauer);
- die Erklärung, daß die Voraussetzungen gemäß Artikel 8 Absatz 1 des Rückübernahmeabkommens erfüllt sind und keine Ablehnungsgründe gemäß Artikel 8 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens bekannt sind;

- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der durchzubefördernden Person mit deren Einverständnis;
- etwaige sonstige im Einzelfall erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen; im Falle der Begleitung Angaben zu den Begleitpersonen;
- Datum, Zeit und Ort der Durchbeförderung sowie die weitere Durchbeförderungsroute.

(2) Die ersuchte Vertragspartei benachrichtigt die ersuchende Vertragspartei unter Bestätigung des Datums, der Zeit und des Ortes unverzüglich über die Übernahme zur Durchbeförderung oder über die Ablehnung der Übernahme und die Gründe der Ablehnung.

(3) Die erfolgte Übergabe bzw. die Überwachung der Zwischenlandung wird in einem Protokoll festgehalten.

(4) Die für die Stellung und Erledigung von Anträgen auf Durchbeförderung zuständigen Behörden sind:

- auf österreichischer Seite:
Bundesministerium für Inneres,
Abteilung III/16,
Adresse: A-1014 Wien, Postfach 100
Tel.Nr.: +43/1/53126/4621
Fax-Nr.: +43/1/53126/4648
- auf estnischer Seite:
Grenzschutzamt der Republik Estland
Adresse: 15183 Tallinn Toompea 1
Tel.Nr.:372 6316 003 (Lagezentrum/ Dauerdienst)
Fax-Nr.:372 6316 004

VII. Zu Artikel 10

Die Kosten werden an das Innenministerium der ersuchten Vertragspartei innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Rechnung überwiesen.

VIII. Expertengespräche

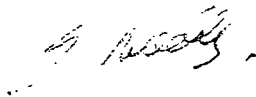
Zwischen Experten der beiden Vertragsparteien werden nach Bedarf Gespräche, insbesondere über die Anwendung des Abkommens und dieses Protokolls sowie über allfällige Änderungen dieser Vereinbarung abgehalten werden. Zeit und Ort solcher Gespräche werden jeweils einvernehmlich festgelegt.

IX. Schlußbestimmungen

- (1) Das vorliegende Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Rückübernahmeabkommen in Kraft. Es kann im gegenseitigen Einvernehmen jederzeit geändert werden.
- (2) Im Falle des Außerkrafttretens des Rückübernahmeabkommens tritt gleichzeitig auch dieses Protokoll außer Kraft.

Geschehen zu am in zwei Urschriften in estnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind

Für die Regierung
der Republik Estland:



Für die Österreichische
Bundesregierung:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT ON THE RE-ADMISSION OF PERSONS (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Republic of Estonia and the Austrian Federal Government (hereinafter the Contracting Parties),

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples, Intending to act against illegal immigration, in line with European efforts,

Firmly committed to facilitating the readmission of persons who have illegally entered, or who are illegally residing in, the territory of the other Contracting Party, as well as to facilitating the transit of persons in harmony with the general rules of international law and in a spirit of cooperation,

Have agreed as follows:

SECTION I. READMISSION OF OWN AND FORMER OWN NATIONALS

Article 1

(1) Each Contracting Party shall readmit without formality a person who in the territory of the requesting Contracting Party does not fulfil, or no longer fulfils, the current conditions for entry to or residence in it, if it is proved or a credible case is made that such person possesses the nationality of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without having at least been given a promise of naturalization by the requesting Contracting Party, or to whom the requested Contracting Party has wrongly issued a travel document.

(2) The requesting Contracting Party shall take back the persons referred to in paragraph 1 under the same conditions, if investigation reveals within six months that at the time of leaving the territory of the requesting Contracting Party they did not meet the conditions laid down in paragraph 1.

Article 2

(1) If nationality cannot be established in accordance with Article I (1), the diplomatic or consular mission of the Contracting Party whose nationality the person is believed to hold shall on request ascertain it, and if necessary make available a substitute travel document.

(2) The requested Contracting Party shall respond without delay, and in any event within 14 days, to requests made to it according to paragraph 1. If the requested Contracting Party establishes the nationality, it shall immediately issue any substitute travel document

which may be required. If the nationality cannot be established, it shall inform the requesting Contracting Party of the reasons.

(3) The return shall take place without delay, and in any event within 30 days of nationality being established. Upon request, such time limit shall be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles. The requesting Contracting Party shall inform the requested Contracting Party without delay when such obstacles are eliminated.

Article 3

The handover of a person who is in need of special care because of age, state of health or other serious reasons, or in whose case special protective and security measures are needed, shall be notified to the competent authority of the Contracting Party whose nationality the person possesses, at least a week in advance, with indication of the time and place of handover, so that that Contracting Party can take the necessary measures to receive the person.

SECTION II. READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

Article 4

(1) Each Contracting Party shall readmit on request by the other Contracting Party third-country nationals or stateless persons who do not fulfil or no longer fulfil the conditions in force on the territory of the requesting Contracting Party for entry to or residence in that territory, if it is proved or a credible case is made that they have entered the territory of the requesting Contracting Party after staying in or passing through the territory of the requested Contracting Party.

(2) The obligation to readmit under paragraph 1 shall not arise for:

1. Third-country nationals or stateless persons who, upon entering the territory of the requesting Contracting Party, were in possession of a valid visa or other valid residence permit of that Contracting Party, or were issued a visa or other residence permit by that Contracting Party on or after entry, unless such persons hold visas or other residence permits which were issued by the requested Contracting Party and which are valid for longer than those of the requesting Contracting Party;

2. Nationals of third States with which the requesting Contracting Party has concluded agreements on abolishing the visa requirement, unless such person reached the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party through the agency of a facilitator;

3. Third-country nationals or stateless persons who have obtained a visa from another State after leaving the territory of the requested Contracting Party and before entering the territory of the requesting Contracting Party, unless such person reached the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party through the agency of a facilitator or had obtained the visa by using counterfeit or forged documents;

4. Third-country nationals or stateless persons to whom the requesting Contracting Party has granted either refugee status in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or the status of stateless persons according to the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons.

5. Nationals of a State with which the requesting Contracting Party has a common border, or which is geographically located between the Contracting Parties, and nationals of third States or stateless persons who are entitled to reside permanently in such a State, provided that travel to that State is possible.

Article 5

A residence permit within the meaning of this Readmission Agreement means an authorization of any type issued by one Contracting Party, entitling the person to reside on the territory of that Contracting Party. This shall not include temporary permission to reside on the territory of one of the Contracting Parties in connection with the processing of an asylum application.

Article 6

(1) The request for readmission must be made within 12 months after the requesting Contracting Party becomes aware of the illegal entry or illegal residence of the third-country national or stateless person.

(2) The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it without delay, and in any event within 14 days. If the requested Contracting Party refuses to readmit, it shall inform the requesting Contracting Party of the grounds for refusal.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another in writing in advance of the time and place of the readmission.

(4) Readmission of a third-country national or stateless person shall take place without delay, and in any event within three months of the requested Contracting Party giving its consent to readmission. Upon application by the requesting Contracting Party, such time limit shall be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 7

The requesting Contracting Party shall take back a third-country national or stateless person if the requested Contracting Party establishes, following readmission, that the conditions laid down in Article 4 are not fulfilled.

SECTION III. TRANSIT

Article 8

(1) Each Contracting Party shall take responsibility for the transit under police escort of third-country nationals or stateless persons if the other Contracting Party requests it and if admission by the State of destination and the onward journey through any other transit States are guaranteed.

(2) Transit shall not be requested and may be refused if the person is at risk of inhumane or degrading treatment or punishment, or the death penalty, in the country of destination or in any other transit State, or if his or her life or liberty is threatened by reason of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political views. Transit may also be refused if the third-country national would be subject to criminal proceedings in the requested State, or is threatened with criminal prosecution in the State of destination or in any other transit State.

(3) If the requested Contracting Party rejects the request for transit because the necessary conditions are not fulfilled, it shall notify the requesting Contracting Party of the grounds for the rejection.

(4) No transit visa shall be required from the requested Contracting Party.

(5) Even if consent has been granted, persons accepted for transit may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of paragraph 2 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

SECTION IV. ESCORTS

Article 9

(1) The requested Contracting Party shall be notified by the requesting Contracting Party if an escort is required for persons readmitted under Articles 3 or 4 or sent for transit under Article 8.

(2) Until the person is handed over to the requested Contracting Party, the escort shall in principle be provided by the requesting Contracting Party.

(3) If persons in transit according to Article 8 are escorted by personnel from the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall, in the event of onward travel taking place by air, supervise the interim stop at its airport.

(4) The escort personnel of the requesting Contracting Party may not leave the international area of an airport of the requested Contracting Party.

SECTION V. COSTS

Article 10

All the costs of readmission according to Articles 3 and 4, as far as the border of the requested Contracting Party, and the costs of transit according to Article 8, shall be borne by the requesting Contracting Party. The same shall apply in cases of readmission according to Article 1 (2), and Article 7.

SECTION VI. DATA PROTECTION

Article 11

(1) Where personal data are to be transmitted for the purpose of the present Agreement, such information shall concern exclusively:

1. the personal details of the person to be handed over and, if applicable, members of his or her family (surname, first name, any previous name, other possible names, date and place of birth, sex, present nationality and any previous nationality);
2. the passport, personal identity document, other identity and travel documents and passes (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
3. other details necessary to identify the persons to be handed over;
4. places of residence and itineraries;
5. residence permits or visas issued;
6. any extant material aiding recognition that may be relevant in assessing the conditions for readmission under the present Agreement.

(2) Where personal data are transmitted in the context of the present Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic law in force for each Contracting Party.

1. The data are to be used by the recipient only for the purpose stated and under the conditions laid down by the transmitting authority;
2. The recipient shall inform the transmitting authority on request of the use made of the data transmitted and of the results obtained.
3. Personal data may be transmitted only to the competent authorities. Retransmission to other agencies is permissible only with the prior consent of the transmitting authority;
4. The transmitting authority shall have regard to the accuracy of the data to be transmitted and to considerations of necessity and proportionality in respect of the intended aim of the transmission. Prohibitions against transmission of data under domestic law must be observed. If it is found that inaccurate data or data which should not be transmitted have been transmitted, this shall be notified without delay to the recipient, who shall be bound to correct or destroy them;
5. The transmitting and receiving authorities must keep a record of the transmission of personal data;

6. The transmitting and the receiving authority shall be bound to protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, alteration or dissemination;

7. Transmitted data which are deleted by the transmitting authority must also be deleted within six months by the recipient.

SECTION VII. PROVISIONS FOR IMPLEMENTATION

Article 12

Further provisions for the implementation of the present Agreement concerning the following subjects will be set down in a protocol on the implementation of the Agreement:

1. the kind of reciprocal notifications to be made and the practical arrangements for them;
2. the details to be included in requests for readmission and transit;
3. the documents and evidence, or means of substantiation, which are required for the purpose of readmission, and the authentication of such material;
4. the authorities competent for the implementation of the present Agreement;
5. arrangements for costs;
6. organization of expert consultations.

SECTION VIII. FINAL PROVISIONS

Article 13

The Contracting Parties shall support one another in the application and interpretation of the present Agreement and the implementation protocol. Disputes arising from the application and interpretation of the present Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14

The provisions of the present Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties under other international agreements.

Article 15

The present Agreement shall enter into force on the first day of the month beginning after the day on which the Contracting Parties inform each other through the diplomatic channel that their respective national conditions for entry into force have been fulfilled.

Article 16

(1) The present Agreement is concluded for an indefinite period. It may be modified or expanded by mutual agreement.

(2) Either Contracting Party may denounce the present Agreement through the diplomatic channel. Denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the relevant notification was received by the other Contracting Party.

(3) Either Contracting Party may suspend the present Agreement on grounds of public security, order or health. Suspension, which must take place through the diplomatic channel, shall take effect on receipt of notification by the other Contracting Party.

Done at Tallinn on 20 June 2001 in the German and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

TARMO LOODUS

For the Austrian Federal Government:

ERNST STRASSER

PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT ON THE READMISSION OF PERSONS (READMISSION AGREEMENT)

On the basis of Article I2 of the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Austrian Federal Government on the readmission of persons (Readmission Agreement), the Government of the Republic of Estonia and the Austrian Federal Government have agreed as follows:

I. Ad Article 1

(1) Nationality or former nationality may be proved by:

- citizenship documents;
- passports of all types (national, group, diplomatic, service passes and passport substitute papers);
- personal identity documents;
- service books and military identity cards;
- officially issued documents which reveal nationality;
- seamen's registration books and masters' certificates;
- unequivocal written statements from authorities.

(2) If the valid documents listed in paragraph 1 are submitted, the nationality shall be regarded as having been established to a binding degree, without any need for further investigation.

(3) Nationality may be substantiated in particular by:

- copies of the documents listed in paragraph 1;
- driving licences;
- birth certificates;
- company documents;
- official identity documents issued by national institutions, local authorities or communities;
- copies of the documents referred to;
- statements by witnesses;
- statements by the persons themselves;
- the language spoken by the persons themselves.

(4) In the event of substantiation, nationality shall be regarded as firmly established as between the Contracting Parties, provided that the requested Contracting Party has not refuted it.

(5) The documents listed in paragraphs 1 and 3 shall suffice to substantiate nationality or residence even if their validity has lapsed.

(6) If the requesting Contracting Party readmits a person because it is subsequently established that the person does not possess the nationality of the requested Contracting Party, the latter shall return all documents of such person to the requesting Contracting Party.

II. Ad Article 2 (1)

The request for determination of the nationality must contain the following data as necessary, over and above the personal data:

the information needed to establish nationality;

indication, with the agreement of the person to be handed over, of any special need for assistance, care or personal attendance based on sickness or age;

other protective or safety measures required on handover in an individual case.

III. Ad Article 4 (1)

(1) The request for readmission must contain data on the materials proving or substantiating residence on the national territory of the requested Contracting Party or travel through such territory and, to the extent possible, contain the following additional data:

personal details of the person to be handed over (first and family names, former names, other possible names, date and place of birth, sex, nationality, last residence in the State of origin);

personal documents (in particular the type, number, place and date of issue, issuing authority, and validity);

date, place and type of the illegal entry;

information on the illegal residence;

information on the entry of the person with the assistance of a facilitator in the cases covered by Article 4 (2), items 2. and 3. of the Readmission Agreement;

indication, with the agreement of the person to be handed over, of any special need for assistance, care or personal attendance based on sickness or age;

other protective or safety measures required on handover in an individual case, and, if the person is to be escorted, details of the escorts;

language knowledge of the person to be handed over, and in particular whether there is a need to bring in an interpreter;

time and place of the intended handover.

(2) The residence in the territory of the requested Contracting Party or the travel through that territory shall be proved by:

a visa, or some other residence permit, still valid or having lapsed less than a year previously, issued by the requested Contracting Party;

an entry or exit stamp of the requested Contracting Party, even where this is located in a forged travel document;

air tickets, receipts and invoices, which unequivocally attest to the residence of the person in the territory of the requested Contracting Party;

other entries of the requested Contracting Party in travel documents which give indications of a sojourn in the territory of the requested Contracting Party.

Proof produced in this way shall be recognized as binding as between the Contracting Parties, without any need for further investigation.

(3) The residence in the territory of the requested Contracting Party or the travel through that territory shall be substantiated by:

a visa, or some other residence permit, still valid or having lapsed less than a year previously, issued by the requested Contracting Party;

tickets and other documents that attest to the residence of the person in the territory of the requested Contracting Party;

statements from witnesses in conjunction with an official record;

statement by the person concerned in conjunction with an official record.

Substantiation produced in this way shall be regarded as firmly established as between the Contracting Parties, provided that the requested Contracting Party has not refuted it.

(4) The competent authorities for the submission and processing of requests for readmission shall be:

On the Austrian side:

Federal Ministry of the Interior,

Abteilung III/16

A-1014 Vienna, Postfach 100

Telephone: +43/I/53126/4621

Fax: +43/I/53126/4648

On the Estonian side:

Border Protection Authority of the Republic of Estonia,

15183 Tallinn Toompea 1

Telephone: 372 6316 003 (Storage Centre/Permanent Service)

Fax: 372 6316 004

IV. Ad Article 6

(1) Handover shall take place at the place agreed between the Contracting Parties at the agreed date and time.

(2) In the event that the time limit is extended on the basis of legal or practical obstacles, the requesting Contracting Party shall inform the requested Contracting Party without

delay when such obstacles are eliminated, stating the intended place of handover and the time and date for the handover.

(3) The handover, once performed, shall be recorded in a protocol.

V. Ad Article 7

If the requesting Contracting Party readmits a person on the basis of a well-founded request from the requested Contracting Party, because it is subsequently established that the conditions for admission were not fulfilled, then all documents of such person must be returned to the requesting Contracting Party.

VI. Ad Article 8

(1) The request for transit must, to the extent possible, contain the following information:

personal details of the person to be sent for transit (in particular first and family names, former names, other possible names, date and place of birth, sex, nationality, last residence in the State of origin);

personal documents (in particular the type, number and validity);

the declaration that the conditions in accordance with Article 8 (1) of the Readmission Agreement are fulfilled and that no reasons for rejection in accordance with Article 8 (2) of the Readmission Agreement are known;

indication, with the agreement of the person to be sent for transit, of any special need for assistance, care or personal attendance based on sickness or age;

other protective or safety measures required on handover in an individual case, and, if the person is to be escorted, details of the escorts;

date, time and place of the transit as well as the subsequent route to be taken.

(2) The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party without delay either of readmission for purposes of transit, with confirmation of the date, time and place therefor, or of the rejection of readmission, together with the reasons for the rejection.

(3) The handover, once performed, or the surveillance of the intermediate stop at an airport, shall be recorded in a protocol.

(4) The competent authorities for the submission and processing of requests for transit shall be:

On the Austrian side:

Federal Ministry of the Interior,

Abteilung III/16

A-1014 Vienna, Postfach 100

Telephone: +43/1/53126/4621

Fax: +43/1/53126/4648

On the Estonian side:

Border Protection Authority of the Republic of Estonia,

15183 Tallinn Toompea 1

Telephone: 372 6316 003 (Storage Centre/Permanent Service)

Fax: 372 6316 004

VII. Ad Article 10

The costs shall be credited to the Ministry of the Interior of the requested Contracting Party within 60 days of the receipt of the invoice.

VII. Expert consultations

Consultations shall be held between experts of the two Contracting Parties as needed, in particular on the application of the Agreement and of the present Protocol and on any changes to the Agreement. The time and place of such consultations shall be settled by mutual agreement.

IX. Final provisions

(1) The present Protocol shall enter into force at the same time as the Readmission Agreement. It may be changed at any time by mutual agreement.

(2) In the event that the Readmission Agreement ceases to be applicable, the present Protocol shall cease to be applicable at the same time.

Done at Tallinn on 20 June 2001 in duplicate in the Estonian and the German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

TARMO LOODUS

For the Austrian Federal Government:

ERNST STRASSER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF
À LA RÉADMISSION DE PERSONNES.

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche (ci-après les Parties contractantes)

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Dans le but de combattre l'immigration illégale dans l'esprit des initiatives européennes dans ce domaine,

Fermement décidés à faciliter la réadmission des personnes qui ont pénétré illégalement sur le territoire de l'autre Partie ou qui y résident illégalement ainsi que le transit de personnes conformément aux règles générales du droit international et dans un esprit de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS OU D'ANCIENS RESSORTISSANTS DES PARTIES
CONTRACTANTES

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes réadmet sans autre formalité les personnes qui, sur le territoire de la Partie contractante requérante, ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, s'il est prouvé ou présumé qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise. Il en est de même pour les personnes qui, au cours de leur séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été déchues de la nationalité de la Partie contractante requise et n'ont pas obtenu au moins une assurance de nationalisation de la part de la Partie contractante requérante où se sont vu délivrer à tort un document de voyage par la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet les personnes visées au paragraphe 1 dans les mêmes conditions, lorsqu'un examen révèle dans les six mois que, lorsqu'elles ont quitté le territoire de la Partie contractante requérante, elles ne remplissaient pas les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article.

Article 2

1. Si la nationalité ne peut pas être déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, la mission diplomatique ou la représentation consulaire de la Partie contractante dont l'intéressé est présumé ressortissant se prononce à ce sujet lorsqu'elle y est invitée et délivre au besoin un document de voyage de remplacement.

2. La Partie contractante requise répond aux demandes qui lui sont faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sans retard et en tout cas dans les 14 jours. Si la Partie contractante requise confirme que l'intéressé est bien l'un de ses ressortissants, elle délivre immédiatement tout document de voyage de remplacement éventuellement requis. S'il ne lui est pas possible de déterminer la nationalité de l'intéressé, elle informe l'autre Partie des motifs.

3. Le retour a lieu sans retard, et en tout cas dans les 30 jours suivant la date à laquelle la nationalité est déterminée. À la demande de la Partie contractante requérante, ce délai est prorogé du temps nécessaire pour lever les obstacles juridiques ou pratiques. Lorsque ces obstacles sont levés, la Partie contractante requérante en informe sans retard la Partie contractante requise.

Article 3

La remise des personnes qui ont besoin de soins particuliers en raison de leur âge, de leur état de santé ou pour d'autres motifs graves ou au sujet desquelles des mesures de protection ou de sécurité particulières sont nécessaires est annoncée une semaine à l'avance au moins aux services compétents de la Partie contractante dont ces personnes sont ressortissantes en indiquant le moment et le lieu de la remise, pour que cette Partie puisse prendre les mesures nécessaires à leur admission.

TITRE II. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS ET D'APATRIDES

Article 4

1. Chaque Partie contractante réadmet, sur demande de l'autre Partie contractante, les ressortissants ou les apatrides qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante pour l'entrée ou le séjour sur ce territoire, pour autant qu'il soit prouvé ou plausible que ces personnes sont entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante après avoir séjourné sur celui de la Partie contractante requise ou l'avoir traversé.

2. L'obligation de réadmission visée au paragraphe 1 ci-dessus n'existe pas pour les personnes suivantes :

1) les ressortissants d'États tiers ou d'apatrides qui, au moment de leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, possédaient un visa ou un autre titre de séjour en ordre de validité de cette Partie ou auxquelles un visa ou un autre titre de séjour a été délivré par celle-ci, sauf si ces personnes possèdent un visa ou un autre titre de séjour délivré par la Partie contractante requise ayant une durée de validité supérieure à celle du visa ou du titre de séjour de la Partie contractante requérante ;

2) les ressortissants d'États tiers avec lesquels la Partie contractante requérante a conclu un accord de suppression de l'obligation de visa, sauf si ces personnes ont pénétré sur le territoire de la Partie contractante requérante à partir du territoire de la Partie contractante requise avec l'aide d'un passeur clandestin ;

3) les ressortissants d'États tiers ou les apatrides qui, après avoir quitté le territoire de la Partie contractante requise et avant d'être entré sur celui de la Partie contractante requérante, ont obtenu un visa d'un autre État, sauf s'ils sont passés du premier territoire dans le second avec l'aide d'un passeur clandestin ou ont obtenu ledit visa au moyen de faux documents ou de documents contrefaits ;

4) les ressortissants d'États tiers ou les apatrides auxquels la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié en application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 sur le statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967, ou le statut d'apatride en application de la Convention de New York du 28 septembre 1954 sur le statut des apatrides ;

5) les ressortissants d'un État avec lequel la Partie contractante requérante a une frontière commune ou une frontière qui se situe géographiquement entre les Parties contractantes, et les ressortissants d'États tiers ou les apatrides qui ont une autorisation de séjour permanente dans cet État, à condition qu'ils soient en mesure de s'y rendre.

Article 5

Constituent des titres de séjour au sens du présent accord relatif à la réadmission les autorisations de tout type délivrées par l'une des Parties contractantes et qui autorisent le séjour sur le territoire de cette Partie. Les autorisations de séjour de durée déterminée sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'examen d'une demande d'asile ne constituent pas des titres de séjour au sens du présent Accord.

Article 6

1. La demande de réadmission doit être introduite au plus tard 12 mois après que la Partie contractante requérante a eu connaissance de l'entrée illégale ou du séjour illégal du ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride.

2. La Partie contractante requise répond sans retard, et dans le délai de 14 jours au plus, aux demandes de réadmission qui lui sont adressées. Si la Partie contractante requise refuse l'admission, elle communique les motifs de son refus à la Partie contractante requérante.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent à l'avance par écrit de la date et du lieu prévus pour la réadmission.

4. La réadmission des ressortissants d'un État tiers ou des apatrides a lieu sans retard et, en tout cas, dans les trois mois à compter de la date à laquelle la Partie contractante requise a accepté la réadmission. À la demande de la Partie contractante requérante, ce délai est prorogé du temps nécessaire pour lever les obstacles juridiques ou pratiques.

Article 7

La Partie contractante requérante réadmet les ressortissants d'États tiers ou les apatrides au sujet desquels la Partie contractante requise constate, après les avoir admis, qu'ils ne remplissent pas les conditions visées à l'article 4.

TITRE III. TRANSIT

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes fait traverser son territoire sous l'escorte de la police aux ressortissants d'États tiers ou aux apatrides lorsque l'autre Partie contractante le lui demande et qu'elle est assurée que ces ceux-ci seront admis par l'État de destination et pourront traverser les États de transit éventuels.

2. Le transit n'est pas demandé et peut être refusé si l'intéressé encourt, dans le pays de destination ou dans tout État de transit éventuel, un traitement ou des peines inhumains ou dégradants ou la peine de mort ou si sa vie ou sa liberté est menacée pour des motifs liés à sa race, sa religion, sa nationalité, son appartenance à un groupe social particulier ou ses opinions politiques. Le transit peut en outre être refusé si le ressortissant d'un État tiers est passible de poursuites pénales sur le territoire de l'État requis ou d'un État de transit éventuel.

3. Si la Partie contractante requise rejette la demande de transit parce que les conditions nécessaires ne sont pas remplies, elle informe la Partie contractante requérante des motifs de son refus.

4. Aucun visa de transit ne sera requis de la Partie contractante requise.

5. Les personnes admises en vue du transit peuvent être renvoyées à l'autre Partie contractante notwithstanding l'acceptation de la demande si des faits visés au paragraphe 2 du présent article surviennent ou sont révélés qui s'opposent au transit ou à la poursuite du voyage ou si l'admission par l'État de destination n'est plus garantie.

TITRE IV. ESCORTES

Article 9

1. Si une escorte est nécessaire pour les personnes réadmissibles conformément aux articles 3 ou 4 du présent Accord, ou en transit conformément à l'article 8 de celui-ci, la Partie contractante requérante en informe la Partie contractante requise.

2. Jusqu'à la remise de la personne à la Partie contractante requise, l'escorte requise est assurée en règle générale par la Partie contractante requérante.

3. En cas de poursuite du voyage par la voie aérienne, la Partie contractante surveille l'escale dans son aéroport des personnes en transit conformément à l'article 8 sous escorte d'agents de la Partie contractante requérante.

4. Les agents d'escorte de la Partie contractante requérante ne sont pas autorisés à quitter la zone internationale de l'aéroport de la Partie contractante requise.

TITRE V. COÛTS

Article 10

Tous les coûts liés à la réadmission conformément aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise de même que les coûts de transit visés à l'article 8 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante requérante. Il en est de même dans les cas de réadmission visés au paragraphe 2 de l'article premier et à l'article 7.

TITRE VI. PROTECTION DES DONNÉES

Article 11

1. Les renseignements personnels qui doivent être transmis aux fins de l'application du présent Accord concernent exclusivement :

1) l'identité des personnes à remettre et, le cas échéant, des membres de leur famille (nom de famille, prénom, éventuellement nom antérieur, tous autres noms éventuels, lieu et date de naissance, sexe, nationalité actuelle et, le cas échéant, antérieure) ;

2) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité et de voyage et les laissez-passer (numéro, période de validité, date de délivrance, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance, etc.) ;

3) les autres informations nécessaires pour identifier la personne à remettre ;

4) les lieux de séjour et les itinéraires ;

5) les titres de séjour ou les visas délivrés à l'intéressé ;

6) autant que possible, les éléments d'identification éventuels qui peuvent être utiles pour vérifier les conditions de remise au sens du présent Accord.

2. Les dispositions ci-après s'appliquent aux renseignements personnels fournis dans le cadre du présent Accord, sous réserve du respect de la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes :

1) le destinataire ne peut utiliser ces données qu'aux fins indiquées et aux conditions prescrites par les autorités qui les ont fournies ;

2) le destinataire informe les autorités qui ont fourni les données, à leur demande, de l'usage qui est fait de celles-ci et des résultats qu'elles ont permis d'obtenir ;

3) Les renseignements personnels ne peuvent être communiqués qu'aux organes compétents. Ils ne peuvent être ensuite communiqués à d'autres organes qu'après accord préalable de l'organe qui les a fournis ;

4) l'autorité qui communique les renseignements est tenue de veiller à l'exactitude de ceux-ci et de s'assurer qu'ils sont nécessaires et en rapport avec l'objet de la communication. Ce faisant, elles sont tenues de respecter les interdictions de divulgation prévues par le droit national applicable dans chaque cas. S'il apparaissait qu'ont été communiquées des données inexacts ou qui n'auraient pas dû être communiquées, le destinataire doit en être averti sans

retard. Celui-ci est tenu de procéder à la rectification des renseignements ou à leur destruction ;

5) les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de consigner la communication et la réception des renseignements ;

6) les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de protéger efficacement les renseignements d'ordre personnel de sorte qu'ils ne puissent être connus, modifiés ou communiqués sans autorisation ;

7) les renseignements communiqués qui sont détruits par l'autorité qui les a fournis doivent également être détruits dans les six mois par le destinataire.

TITRE VII. DISPOSITIONS D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 12

Un protocole d'application du présent Accord définira les autres règles nécessaires à l'application du présent Accord concernant :

1) les modalités des notifications réciproques et les règles pratiques à cette fin ;

2) les renseignements qui doivent être contenus dans les demandes de réadmission et de transit ;

3) les pièces et les éléments de preuve ou les éléments établissant la plausibilité, nécessaires à la réadmission, et la valeur à accorder à ces éléments ;

4) les organes compétents pour appliquer le présent Accord ;

5) le règlement des coûts ;

6) l'organisation des consultations d'experts.

TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Les Parties contractantes s'aident mutuellement dans l'application et l'interprétation du présent Accord et de son protocole d'application. Les différends qui pourraient résulter de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

Article 14

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les engagements qui résultent pour les Parties contractantes de l'application d'autres conventions de droit international.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par la voie diplomatique que les conditions prévues par leur droit interne pour l'entrée en vigueur sont remplies.

Article 16

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être modifié ou complété d'un commun accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit la date à laquelle l'avis de dénonciation aura été reçu par l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre publics. La suspension, qui se fait par la voie diplomatique, entre en vigueur à la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Tallinn le 20 juin 2001 en langues allemande et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

TARMO LOODUS

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche:

ERNST STRASSER

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'AUTRICHE RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES

Conformément à l'article I2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche relatif à la réadmission de personnes, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche sont convenus de ce qui suit :

1. Article premier

1) La preuve de la nationalité actuelle et antérieure peut être apportée par les pièces suivantes :

certificats de nationalité ;

passports de tous types (nationaux, collectifs, diplomatiques, de service ou documents tenant lieu de passeport) ;

cartes d'identité ;

livrets ou cartes d'identité militaires ;

documents officiels indiquant la nationalité ;

livrets de marin et livrets de batelier ;

déclarations écrites non équivoques émanant d'autorités.

2) Sur présentation des preuves valides visées au paragraphe I du présent article, la nationalité est formellement reconnue sans que d'autres vérifications soient nécessaires.

3) La présomption de nationalité peut être établie notamment par les pièces ci-après :

copies des moyens de preuve énumérés au paragraphe I du présent article ;

permis de conduire ;

extrait d'acte de naissance ;

document d'identité établi par l'employeur ;

pièces d'identité officielles établies par des institutions nationales, des autorités locales ou des collectivités;

copies des documents ci-dessus ;

déclarations de témoins ;

déclarations de l'intéressé ;

langue de l'intéressé.

4) La présomption de nationalité est réputée ainsi établie entre les Parties contractantes pour autant que la Partie contractante requise ne l'ait pas contestée.

5) Les pièces énumérées aux paragraphes I et 3 du présent article suffisent à établir la présomption de nationalité ou de domicile même si elles sont périmées.

6) Si la Partie contractante requérante réadmet une personne parce qu'il est établi ultérieurement que celle-ci ne possède pas la nationalité de la Partie contractante requise, celle-ci restitue l'ensemble des pièces relatives à ladite personne à la Partie contractante requérante.

II. Article 2 paragraphe 1

La demande d'établissement de la nationalité doit, le cas échéant, contenir les données suivantes, en plus des renseignements d'identité :

- les informations nécessaires pour établir la nationalité ;
- avec le consentement de la personne à remettre, mention de l'aide ou des soins particuliers ou personnels dont celle-ci peut avoir besoin pour des raisons de maladie ou d'âge ;
- les autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires dans des cas particuliers lors de la remise.

III. Article 4 paragraphe 1

1) La demande de réadmission doit indiquer les moyens de preuve ou les moyens établissant la plausibilité de la résidence sur le territoire national de la Partie contractante requise ou du passage en transit par ce territoire et, autant que possible, les renseignements ci-après :

identité de la personne à remettre (prénoms, nom de famille, noms antérieurs, autres noms éventuels, date et lieu de naissance, sexe, nationalité, dernier domicile sur le territoire de l'État de provenance) ;

les documents d'identité (en particulier leur type, numéro, lieu et date d'autorisation, autorités de provenance et période de validité)

date, lieu et type d'entrée illégale ;

indications concernant le séjour illégal ;

renseignements relatifs à l'entrée de l'intéressé avec l'aide d'un passeur clandestin dans les cas visés à l'article 4 paragraphe 2 alinéas 2 et 3 de l'Accord relatif à la réadmission ;

avec le consentement de la personne à remettre, mention de l'aide ou des soins particuliers ou personnels dont celle-ci peut avoir besoin pour des raisons de maladie ou d'âge ;

les autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires dans des cas particuliers lors de la remise et, si la personne doit être escorté, les renseignements relatifs à l'escorte ;

les connaissances linguistiques de la personne à remettre et, en particulier, s'il est nécessaire de faire appel à un interprète ;

le moment et le lieu de la remise prévue.

2) Le séjour sur le territoire de la Partie contractante requise ou le passage en transit par ce territoire doit être prouvé par :

un visa ou autre permis de séjour valides ou périmés depuis moins d'un an, délivrés par la Partie contractante requise ;

un timbre d'entrée ou de sortie apposé par la Partie contractante requise, même s'ils le sont sur un document de voyage contrefait ;

les billets d'avion, attestations ou factures qui prouvent sans ambiguïté que la personne a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise ;

d'autres mentions faites par la Partie contractante requise dans des documents de voyage, qui indiquent un séjour sur le territoire de la Partie contractante requise.

Les preuves ainsi apportées sont reconnues comme contraignantes entre les Parties contractantes sans que d'autres recherches soient nécessaires.

3) Le séjour sur le territoire de la Partie contractante requise ou le passage en transit par ce territoire est prouvé par :

un visa ou autre permis de séjour en cours de validité ou périmé depuis moins d'un an, délivré par la Partie contractante requise ;

des billets de chemins de fer, d'avion ou de bateau et autres documents qui prouvent le séjour de la personne sur le territoire de la Partie contractante requise ;

des déclarations de témoins consignées dans un procès-verbal officiel ;

une déclaration de l'intéressé consignée dans un procès-verbal officiel.

Les Parties contractantes accepteront formellement la présomption ainsi établie pour autant qu'elle n'ait pas été réfutée par la Partie contractante requise.

4) Les autorités compétentes pour l'introduction et le traitement des demandes de réadmission sont :

Pour l'Autriche :

Ministère fédéral de l'Intérieur,

Abteilung III/16

A-1014 Vienne, B.P. 100

Téléphone : +43/1/53126/4621

Télécopieur : +43/1/53126/4648

Pour l'Estonie :

Autorité de protection des frontières de la République d'Estonie,

15183 Tallin Toompea 1

Téléphone : 372 6316 003 (Centre de stockage/Permanence)

Télécopieur : 372 6316 004

IV. Article 6

1) La remise s'effectue au lieu, à la date et à l'heure convenus entre les Parties contractantes.

2) Si le délai fixé est prolongé en raison d'obstacles juridiques ou pratiques, la Partie contractante requérante informe sans retard la Partie contractante requise lorsque ces obstacles sont levés en indiquant le lieu, la date et l'heure prévus pour la remise.

3) L'exécution de la remise est consignée dans un procès-verbal.

V. Article 7

Si la Partie contractante requérante réadmet une personne suite à une demande justifiée de la Partie contractante requise parce qu'il est établi ultérieurement que les conditions d'admission n'étaient pas remplies, tous les documents de l'intéressé doivent être restitués à la Partie contractante requérante.

VI. Article 8

1) La demande de transit doit contenir autant que possible les renseignements suivants :

l'identité de la personne qui sera envoyée pour le passage en transit (en particulier, le prénom et le nom de famille, les noms antérieurs, les autres noms éventuels, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité, le dernier domicile dans l'État d'origine) ;

les documents d'identité (en particulier leur type, numéro et période de validité) ;

la déclaration attestant que les conditions de l'article 8 paragraphe 1 de l'Accord relatif à la réadmission sont remplies et qu'aucun motif de rejet au titre de l'article 8 paragraphe 2 dudit Accord n'est connu ;

avec l'accord de la personne à envoyer en transit, l'indication de tout besoin spécial d'aide, de soins ou d'assistance personnelle pour des raisons de santé ou d'âge ;

les autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires dans les cas particuliers de remise et, si la personne doit être escortée, les renseignements relatifs à l'escorte ;

la date, l'heure et le lieu du transit ainsi que l'itinéraire qui sera emprunté.

2) La Partie contractante requise informe sans retard la Partie contractante requérante soit de la réadmission aux fins du transit avec confirmation de la date, de l'heure et du lieu de celle-ci, soit du refus de la réadmission ainsi que des motifs de ce refus.

3) L'exécution de la remise ou de la surveillance de l'escale à un aéroport est consignée dans un procès-verbal.

4) Les autorités compétentes pour l'introduction et le traitement des demandes de transit sont les suivantes :

Pour l'Autriche :

Ministère fédéral de l'Intérieur,

Abteilung III/16

A-1014 Vienne, B.P. 100

Téléphone : +34/1/53126/4621

Télécopieur : +43/1/53126/4648

Pour l'Estonie :

Autorité de protection des frontières de la République d'Estonie,

15183 Tallin Toompea 1

Téléphone : 372 6316 003 (Centre de stockage/Permanence)

Télécopieur : 372 6316 004

VII. Article 10

Les coûts sont remboursés au Ministère de l'Intérieur de la Partie contractante requise dans les 60 jours de la réception de la facture.

VIII. Consultation d'experts

Des consultations auront lieu le cas échéant entre les experts des deux Parties contractantes, en particulier sur l'application de l'Accord et du présent Protocole et sur toute modification de l'Accord. Le moment et le lieu de ces consultations seront fixés d'un commun accord.

IX. Dispositions finales

1) Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord relatif à la réadmission. Il pourra être modifié à tout moment d'un commun accord.

2) Au cas où l'Accord relatif à la réadmission deviendrait caduc, le présent Protocole deviendrait caduc au même moment.

Fait à Tallinn le 20 juin 2001 en deux exemplaires en langues estonienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

TARMO LOODUS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche:

ERNST STRASSER

